

EL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS EN ACCIÓN No 7

日本人の間違いやすいスペイン語 No.7

¿CÓMO SE DICE EN ESPAÑOL? ~スペイン語ではなんて言うの?~

M. Virginia Pizarro O.

Hace muchos años cuando empecé a enseñar español a japoneses, todos mis alumnos sabían hablar inglés, por lo tanto, hablar o entender japonés no era fundamental para mi trabajo.

En abril de 1991 una amiga le recomendó mi clase a una señora japonesa que sólo hablaba japonés y constantemente murmuraba palabras, como "etone", "nandakkena" en este idioma para mi desconocido. El querer entender lo que ella decía me motivo a estudiar japonés, recibiendo mucha ayuda y apoyo de ella, quien grababa las lecciones y me ayudaba en la lectura del hiragana y katakana. Al entender un poco del idioma japonés me di cuenta que las palabras que ella decía eran "muletillas" o frases hechas.

Todos los idiomas tienen estas muletillas o frases hechas que se usan para expresar una idea o un sentimiento de una manera corta y fácil o en dos o tres palabras. Estas frases no tienen una traducción exacta y muchas veces varias expresiones tienen el mismo significado o la misma expresión tiene un significado opuesto, como es el caso de la palabra "sugoi" y "okashii".

Con el paso del tiempo estas muletillas se han repetido en todos mis alumnos y alumnas, por lo que pienso es interesante revisarlas y aprender a decirlas en español.

もう随分昔になりますが、私が日本人の方にスペイン語を教えはじめた頃生徒さん達は全員英語が話せたので日本語を話す、理解するという事は私にとって重要な仕事ではありませんでした。

1991年4月友人が日本語しか話さない奥様に私のクラスをすすめました。彼女は絶えず“ええっとね～”“なんだっけなあ”と聞いたこともないような言葉を口ずさんでいました。彼女の言っていることを理解したいと思ったのが私が日本語を勉強するきっかけとなったのですが、実際彼女の助けもかなりうけました。また彼女は課題を録音しながら、ひらがなやカタカナの読み方も教えてくれました。少し日本語がわかりかけた私は彼女が言っていた言葉が“つなぎ言葉”もしくは言い回しだということに気が付いたのです。すべての言語にアイデアもしくはある気持ちを簡単または短くもしくは2,3の言葉で表すつなぎ言葉が使われています。これらの言葉には特別な訳はありません。色々な言い回し方がありますが意味が同じだったり、例えば“すご～い!”と“おかしい～”のように同じ言い回し方でも意味がまったく反対だったりすることもあります。これらのつなぎ言葉はほとんどの日本人生徒の間で使われていることがわかり、スペイン語ではなんていうのか非常に興味を持ったわけでありました。

JAPONÉS

ええっとねえ～	Etone
なんだかねえ	Nandakena
わからない	Wakaranai
わかった	Wakatta
知らない	Shiranai

ESPAÑOL

A ver. Déjeme ver.
¿Cómo será (ésto)? ¿Qué será?
No entiendo.
Entendí.
No sé.

知らなかった	Shiranakatta	No sabía. No tenía idea.
なんと言うの	Nan to iu no	¿Cómo se dice?
あっそうか	Asoka	¿Ah, sí?
ほんと	Honto	¿Verdad?
ちょっと待って	Chotto matte	Espere un poquito.
なるほど	Naru hodo	Ya veo, ya entiendo.
うっそー	Uso	¡Mentira! ¡No le creo!
やっぱり	Yappari	Tal como yo pensaba. Ya lo sabía.
でてこない	Dette konai	Lo tengo en la punta de la lengua.
あった あった	Atta, atta	Lo encontré. Aquí está.
見て	Mitte	Mire.
大丈夫	Daiyobu	Está bien. No se preocupe.
大丈夫?	Daiyobu?	¿Está bien? ¡No hay problema?
だから	Dakara	Por eso
どこだ	Doko da	¿Dónde estábamos?
忘れた	Wasuretta	No me acuerdo. Se me olvido.
痛い 痛い	Itai, itai	Duele. Me duele.
いいですねえ	Ii desune	¡Qué bueno! ¡Verdad?
すごい	Sugoi *	¡Qué bien! ¡Qué terrible!
めんどくさい	Mendokusai	Es una molestia. ¡Qué lata!
おいで	Oide	¡Venga, venga!
危ない	Abunai	¡Cuidado!
いっぱいある	Ippai aru	Hay muchos
言わない	Iwanai	No se dice
使わない	Tsukawanai	No se usa
ビックリ	Bikkuri	Me sorprendí.
楽しかったです	Tanoshikatta desu	Fue muy entretenido.
楽しみです	Tanoshimi desu	Es muy entretenido.
うれしい	Ureshii	Estoy feliz.
行ってきます	Itte kimasu	Me voy.
怖い	Kowai	¡Qué miedo! ¡Qué susto!
しょうがない	Shouganai	No hay más remedio. No queda otra (opción).
難しい	Muzukashii	¡Qué difícil!
大変	Taihen	¡Qué complicado! ¡Que pesado!
おいしい	Oishii	¡Qué rico!
ちょっとだけね	Chotto dakene	Un poco no más.
頑張ります	Gambarimasu	Me voy a esforzar.
気をつけて	Ki o tsukette	¡Cuidese!
そう ねえ	So ne	Seguro
どうだった?	Do datta?	¿Cómo estuvo? ¿Cómo le fue?
もう一度	Mo ichi do	De nuevo. Otra vez.
同じ	Onaji	Igual
ちょっとちがう	Chotto chigau	Es un poco diferente. No, no es así.
どうしよう	Do shio	¿Qué hago?
おかしい	Okashii	¡Qué raro! ¡Qué pena!
間違った	Machigaetta	Está malo. Me equivoqué.

Posiblemente hay muchas más, pero esta lista contiene las más repetidas y las primeras que escuche de esta alumna especial, a quien, en este artículo, quiero rendir un homenaje después de tantos años, ya que, lamentablemente, esta historia no tuvo un final feliz, porque ella enfermó gravemente y murió en Chile en febrero de 1993.

この記事は日智商工会議所会報 204 号（2006 年 7 月）に掲載されました。